

ونسان ون گوگ

نامه های ون گوگ

متن کامل

(۲۰۱)

رضا فروزی



مؤسسه انتشارات نگاه

«تأسیس ۱۳۵۲»

Gogh, Vincent Van ۱۸۵۳ - ۱۸۹۰، ونسان، وین گوگ	سرشناسه
نام: وین گوگ، متن کامل (۲۰۱) / ترجمه رضا فروزی	عنوان و نام پدیدآور
تیراژ: نگاه، ۱۳۹۰	مشخصات نشر
۲۱/۵ × ۱۵. ص. ۵۶۸	مشخصات ظاهری
۱-۰۸۳-۳۵۱-۹۶۴-۹۸	شابک
فیپا	وضعیت فهرست نویسی
The complete letters of Vincent Van Gogh: with reproductions of all the drawings in the correspondence.	عنوان اصلی
ون گوگ، ونسان، ۱۸۵۳ - ۱۸۹۰ م - نام: وین گوگ	موضوع
Gogh, Vincent van - Correspondance	موضوع
نقاشان - هلند - نامه‌های ادیب‌ها	موضوع
Painters - Netherlands- Correspondence	موضوع
فروزی، رضا، ۱۲۹۰ - ۱۳۴۲، مترجم	شناسه افزوده
۱۳۹۷ و ND۶۵۳	رده بندی کنگره
۷۵۹/۹۴۹۲	رده بندی دیویی
۵۴۸۴۰۵۸	شماره کتابشناسی ملی

ونسان ون گوگ

نامه های ون گوگ

رضا فروزی

ویرایش: دفتر انتشارات نگاه

صفحه آرایی: احمد علی پور

اپ اول: زمستان ۱۳۹۷

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

چاپ دیجیتال: قشقایی

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۰۵۱-۰۸۳-۱

حق چاپ: محفوظ است.



مؤسسه انتشارات نگاه

«تأسیس ۱۳۵۲»

دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان شهدای ژاندارمری،

بین خیابان فخر رازی و خیابان دانشگاه، پلاک ۶۳، طبقه ۵

تلفن: ۱۲-۶۶۹۷۵۷۱۱، تلفکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷

negahpublisher@yahoo.com

● www.negahpub.com ● negahpub ● newsnegahpub

فهرست مطالب

۷.....	یادداشت، ناشر
۹.....	درباره مترجم
۱۱.....	پیشگفتار

جلد اول

۱۵.....	ارزش نامه‌های ون‌گوگ
۲۱.....	راه و روش هنرمند دوران هلند و بلژیک
۵۱.....	نامه‌های ون‌گوگ به برادر خود از هلند و بلژیک ۱۸۸۶-۱۸۷۶

جلد دوم

۲۹.....	راه و روش هنرمند دوران فرانسه
۳۲۱.....	نامه‌های ون‌گوگ به برادرش از فرانسه ۱۸۹۰-۱۸۸۸
۴۸۷.....	نامه‌های ون‌گوگ به امیل برنار ۱۸۸۷-۱۸۹۰
۵۴۱.....	مختصری از شرح زندگی هنرمند

پیشگفتار

برای پرورش ذوق و وسعه دید هنرجویان مستعد و جوان، از اقدامات مؤثر و سودمند که می‌توان صورت داد، تهیه و نشر متون مناسب از احوال و آثار هنرمندان بزرگ جهان است؛ زیرا آنچه هم‌جو در کایگاه از تعلیم استاد فرامی‌گیرد رمزکار و درس تکنیک و شیوه طرح‌ریزی و رنگ‌آمیزی است که از ممارست و تمرین و تجربه حاصل می‌شود. درد هنر و لطف قریحه را از کارگاه استاد نمی‌توان به‌دست آورد، و اگر این موضوع وسیله‌ای برای کسب آن باشد، آن ریشه جز نعمت - احوال و آثار بزرگان و سرآمدان هنر - چیزی نیست، و در حقیقت تا در احوال این ریغ بزرگ جهان هنر سیر و تحقیق نشود و افکار و اندیشه‌های آن‌ها مورد پی‌جویی و ازمون واقع گردد نمی‌توان از کنه آن لطیفه‌ای که در درون هنرمند شور و غوغایی به‌پا می‌کند و او را توانایی می‌بخشد که نقش زندگی را بر کاغذی یا پارچه‌ای جاودان سازد و دردها و گذرنا و شورهای بی‌ثبات انسان فناپذیر را با آب و رنگ یا به پایمردی گچ و سنگ، پایدار نماید آگاه گشت. از این‌رو، به‌نظر می‌آید مقاماتی که ترویج هنر و تشویق اهل سر را می‌بخشد خویش می‌شمردند در تهیه و نشر آثاری از این گونه، در واقع مستعدان روزگار را احاطه می‌کنند، سیال‌ترین و نامحسوس‌ترین رموز هنر و زیبایی آشنا توانند کرد، و بدین سبب همه کسانی که ستایش هنر را چون نیایش آیین خویش می‌شمردند باید از آقای رضا فروزی سپاس بدارند که با بردباری و شکیبایی کم‌مانندی، به ترجمه گزیده‌ای از نامه‌های ون‌گوگ بزرگ توفیق یافته است و نامه‌هایی را که نه تنها نمودار شوق و شور بی‌پایان و لایزال هنرمندی بزرگ به هنر خویش است، بلکه نماینده ملکات بزرگ اخلاقی مردی فداکار، بی‌ریا، بشردوست و فروتن نیز هست، بدین روانی و شیرینی به زبان فارسی

درآورده است که هر جوان مستعد هنرجویی امروز می‌تواند از خلال سطور آن نه فقط دل هنرمند را که از اوج امیدها و آرزوهای شگرف مآمال است، بلکه روح نابغه را که سعی و پشتکار آن را گرم و روشن داشته است ببیند و در برابر آن رازی که نوابغ عالم را برتری می‌بخشد وجود خود را از خضوع و اعجاب لبریز بیابد.

از مطالعه این نامه‌ها، که به حقیقت مکتوب‌هایی است از ون‌گوگ که با نهایت سادگی به برادرش تئو نوشته است نیک برمی‌آید که هنرمند واقعی، برای آنکه دنیا را درست کشف و ادراک کند و اسرار و رموز زندگی را به درستی دریابد، یک دم از جستجو و تحقیق بازنمی‌ماند و همواره از راه مطالعه مستمر میدان دید خویش را وسیع‌تر و روشن‌تر می‌سازد و هرگز به شیوه ساده‌دلان و زودباوران معتقد نمی‌شود که بی‌هیچ مطالعه رنجی می‌توان به ذروه نبوغ رسید، بلکه مانند خردمندان راستین، از هر خرمی خوشه‌ای می‌چیدند و در هر ورقی نکته‌ای می‌خواند و در طلب مقصود خویش که زیبایی و زندگی، هرگز به هیچ بهانه‌ای باز نمی‌ایستد.

بیهوده نیست، در آفرینش‌های چنین هنرمند، چنانکه از نامه‌های او به برادرش برمی‌آید، همواره در جستجوی کتاب تازه‌ای است و هرگز از مطالعه کتاب تازه ملول نمی‌شود. در حقیقت هنری که بر سادگی عامیانه متکی باشد، البته نمی‌تواند تأثیر شگرفی را که اثر هنرمندی مانند ون‌گوگ و مازنگان او دارد، در بیننده و خواننده ببخشد... نکته دیگری که از مطالعه این نامه‌ها برمی‌آید فروتنی، بی‌ریایی و خضوع بی‌مانندی است که بر تارک افتخار ون‌گوگ، چون گری تا بامک می‌درخشد و خواننده کنجکاو در طی خواندن این نامه‌ها مکرر مشاهده می‌کند. هنرمند عظیم بی‌ادعا چگونه در قبال عظمت و کمال مطلق، خویش را فراموش می‌کند و ضعیف و حقیر می‌شمارد و آن‌مایه رعونت و خودستایی که کم‌هزارن و بی‌مایگان آن‌سره به ما را چنین گران و دشمن روی و تحمل‌ناپذیر کرده است، چگونه در وجود او هیچ اثر نداشته است و این همه خضوع و فروتنی تا چه حد موجب عظمت و سرافرازی او گشته است.

امید است، این نکته‌ها و بسیاری درس‌های هنری و اخلاقی دیگر که از مطالعه این کتاب به دست می‌آید، مورد توجه جوانان مستعد ما واقع شود و آنان را به چنین اوصاف پسندیده‌ای که من در مترجم هنرمند این اثر نیز نمونه‌های آن را یافته‌ام آراسته است. دکتر قمر آریان